

国家社会科学基金军事学项目

军语概论

主 编 韩 韧

副主编 杨 鲁 李苏鸣



商务印书馆
The Commercial Press

国家社会科学基金军事学项目

军语概论

主 编 韩 韧

副主编 杨 鲁 李苏鸣

 商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

军语概论 / 韩韧主编. —北京:商务印书馆,2018
ISBN 978-7-100-16893-9

I. ①军… II. ①韩… III. ①军事科学—名词术语—
中国 IV. ①E-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 268230 号

权利保留,侵权必究。

军语概论

主 编 韩 韧

副主编 杨 鲁 李苏鸣

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-16893-9

2018 年 12 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2018 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 23½

定价:66.00 元

编写人员

主 编：韩 韧

副主编：杨 鲁 李苏鸣

主要编写人员：张国君 吴晓燕 丁国瑞 向 音
李咸菊

参与编写人员：张社卿 李 涛 原 媛 吴佳熹
陈永红 张 博

前 言

军语是军队在作战、训练及其他工作中统一使用的规范化的军事用语，是军人的标准化语言，是军事组织和军事人员交流军事思想、传递军事信息、统一军事认知的重要工具，对于表述军事概念、统一军事认知、协调军事行动具有十分重要的作用。

我军军语是伴随着人民军队的前进步伐而发展进步的。无论是在革命战争年代还是社会主义建设和改革时期，我军始终重视军语的建设和发展，把军语作为实现军事思想知行合一的语言载体，确保军事行动协调一致的工具手段，推进军队建设正规统一的基础支撑。1932年，刘伯承翻译苏联红军军语，开启了我军军语建设的先河。新中国成立后的60多年来，我军《军语》伴随着军队革命化现代化正规化建设的发展进程，经历了从无到有，从薄到厚，从简装到精装，从单一版本到全本和简本，从纸质版到光盘版，从综合性到军兵种和专业性，从最初的一本到形成系列化等的诸多发展和转变，成为我军正规化建设的基本依据，军事文化软实力的显著标志，军事科研领域的优势品牌，在我军战备建设、作战指挥、教育训练和部队管理等领域发挥了重要的规范作用。

经过60多年的不懈奋斗，已经积累了丰富的编纂实践经验，需要进行系统总结，研究军语的基础理论，形成较为完整的军语理论体系，建立军事术语学学科。为此，我们着手组织《军语概论》的编写工作。2010年，该课题被列为国家社会科学基金军事学项目。课题组主要由军事科学院军事历史和百科研究部军事术语与军事志研究室的研究人员，武警山东省总队、军事经济学院、武警特警学院的有关领导和专家组成。

《军语概论》分上、下编，上编写的是军语的基础理论，下编写的是军语的基本实务。《军语概论》的编写坚持从军语工作的实际需要出发，全面、系统、完整地研究了军语的基本理论，总结了《军语》编修工作60多年来的实践经验，探讨了《军语》编修工作的基本规律，从理论与实践的结合上提出了《军语》编修工作的方针、原则、指导思想和解决重点难点问题的方法与思路，阐明了我军军语工作的发展方向、趋势和军语的建设、管理、研究等一系列重大问题，从而构建了用于指导军语实

践的理论体系，提出了编修我军《军语》的基本方法，阐明了军语建设、管理和研究的基本思路和路径，以期填补军事科学研究领域的空白，成为第一部全面梳理和研究军语基础理论与编纂实践的标志性成果。希望《军语概论》的出版，能够推动军语基础理论创新，指导军语编纂工作实践，加速军语专业人才培养，丰富军事科学体系，从而促进军语工作的全面发展。

编者

二〇一七年二月

目 录

上编 基础理论

第一章 绪 论	3
第一节 军语概述	3
第二节 军语的产生与发展	19
第三节 军语的理论基础	33
第二章 军事概念	36
第一节 概念及其特征	36
第二节 军事概念的种类	41
第三节 军事概念体系	46
第三章 军语语形	53
第一节 军语语形概述	53
第二节 军语的语形现象	62
第三节 军语定名	66
第四章 军语语义	72
第一节 军语语义概述	72
第二节 军语语义现象	77
第三节 军语定义	83
第五章 军语语用	94
第一节 军语语用概述	94
第二节 军语语用现象	99
第三节 军语使用	103
第六章 军语认知	116
第一节 军语指称关系认知	116

第二节	军语类聚关系认知	121
第三节	军语区别关系认知	127
第七章	军语语境	137
第一节	军语语境概述	137
第二节	军语语境类型	143
第三节	军语语境规律	147
下编 基本实务		
第八章	军语建设	151
第一节	军语建设概述	151
第二节	军语系列化建设	158
第三节	军语学科建设	177
第四节	军语人才队伍建设	182
第五节	军语法规制度建设	186
第九章	军语管理	191
第一节	军语管理概述	191
第二节	军语管理内容	195
第三节	军语管理体制机制	199
第四节	军语管理信息化	204
第十章	军语研究	230
第一节	军语研究概述	230
第二节	军语研究述评	239
第十一章	《军语》概述	254
第一节	《军语》的性质、特点及用途	254
第二节	《军语》的结构与分类	266
第三节	军语的发展演变与《军语》的编修	273
第十二章	《军语》编修工作	288
第一节	《军语》编修工作的特点	288
第二节	《军语》编修工作的基本规律、原则和要求	301
第三节	《军语》编修工作机构	305
第四节	《军语》编修工作的基本程序	308

第十三章 《军语》编修体例	317
第一节 《军语》的类目设置	317
第二节 《军语》的收词	324
第三节 《军语》词目释文的撰写	333
第四节 《军语》词目的翻译	340
第五节 《军语》随文图表的编配	353
第六节 《军语》的审稿	357
主要参考文献	361
后记	363

上编 基础理论

第一章 绪 论

军语是一种特殊的术语,它既具有各类术语的一般特征,也具有与军事领域特点规律相适应的个别特征。在军事领域中,军语的指称和应用有着特殊的功能,军语的产生和发展有着特殊的规律,军语的建设和管理有着特殊的要求。

第一节 军语概述

“军语”这一概念是军语理论的逻辑起点,厘清军语概念的内涵和外延,认知军语的功能和特征,是军语理论研究的基础性课题。

一、术语的概念

关于术语的定义,目前学术界尚无完全统一的表述。正如术语学家郑述谱所述:“从俄国术语学的‘经典人物’到后来投身术语研究的语言学家,一直都致力于为术语下一个准确的定义。然而,迄今为止,普遍为人们接受的术语定义并没有产生。在不同的工具书中,不同的作者笔下,术语的定义可以说是多种多样的……20世纪50年代中期,国际标准化组织第37委员会的一个文件中也指出,整个术语工作的一个核心概念‘术语’仍然是没有确切定义的。可见,给术语下定义并不是一件简单的事情。”^①

(一) 术语的两类定义

考察学术界关于“术语”这一概念的诸多定义,可以概略地将其区别为两类:

1. 术语的词汇学定义(传统定义)

所谓术语的词汇学定义,是指从传统语言学——词汇学的角度,来解析“术语”这一概念的定义。比如,《现代汉语词典》对“术语”一词的解释是:“某门学科中的专门用语”。《大辞海·语言学卷》对“术语”一词的解释是:“各门学科中所使用的专门用语。其意义有严格的规定性。”这两部辞书的解释都是着眼于“专门用语”这一词汇学的视

^① 郑述谱. 俄罗斯当代术语学[M]. 北京:商务印书馆,2005:157.

角。词汇学认为,词汇由基本词汇和一般词汇组成。基本词汇是词汇中最主要的部分,使用率高,生命力强,具有全民常用性,它和语法一起构成语言的基础;基本词汇以外的词汇是一般词汇,包括古语词、方言词、外来词、隐语和行业专门用语,一般词汇不一定为全民族的成员所普通掌握。词汇学强调,术语属于一般词汇,是行业专门用语的一种。综上所述,术语的词汇学定义,是将其作为词汇体系中一般词汇的特殊组成部分来考察,在肯定术语具有一般词汇共性的基础上,着重强调术语与其他一般词语的区别,主要在于术语的专用性和规定性。

2. 术语的术语学定义(现代定义)

所谓术语的术语学定义,是指从现代术语学的角度,来解析“术语”这一概念的定义。比如,中华人民共和国国家标准《术语工作 原则与方法》(GB/T 10112—1999)对“术语”一词的解释是:“专业领域中概念的语言指称。”学者冯志伟指出:“通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号,叫做术语。”^①这一定义强调了术语的专业性和符号性。学者吴丽坤指出,给术语下定义应当考虑4个因素:第一,术语是专业词汇单位;第二,术语的功能体现在专业领域中;第三,术语表示普遍概念;第四,术语具有系统性。她认为,“术语是专业领域中用来表示特定理论体系中普遍概念的专用词汇单位”^②。这一定义不但强调了术语的专业性、系统性和普遍概念性,而且也考虑到了术语的词汇性。国外术语学家给“术语”一词所下的诸多定义,也大都与词汇学语境中术语的传统定义有所区别。比如,加拿大术语学家G. 隆多认为:“所谓‘术语’,在本质上就是索绪尔所定义的语言符号——由能指和所指组成的语言统一体。”^③捷克斯洛伐克术语学家M. 巴乌吉什也曾指出:“苏联学者主张把名词(专业性名称)和术语区别开来,对此,捷克斯洛伐克术语学家霍莱茨基认为,只有当必须区分某一专业领域以内和以外使用的术语时,使用‘学名’或‘名词’这两个术语才有实际意义,在通常情况下,所有专业性名称都可称之为‘术语’。”^④综上所述,术语的术语学定义,将术语视为专业领域中普遍概念的指称,认为术语是“能指”,概念是“所指”,强调术语的能指性、符号性和系统性。

我们之所以把术语的词汇学定义又称作“传统定义”,是因为词汇学不但比术语学历史悠久而且也成熟得多,这类定义大多产生于术语学成为一门独立学科之前。术语学界一般认为,术语学产生于20世纪30年代,至70年代才发展成为一门独立的综合

① 冯志伟. 现代术语学引论[M]. 北京:语文出版社,1997:1.

② 吴丽坤. 俄罗斯术语学探究[M]. 北京:商务印书馆,2009:60.

③ G. 隆多. 术语学概论[M]. 北京:科学出版社,1985:19.

④ 邹树明等. 现代术语学与辞书编纂[M]. 北京:科学出版社,1988:28.

学科。但是,词汇学却是一门十分古老的学科,公元前 600—前 300 年,语言学的两个中心印度和希腊,就有比较全面的词汇研究;在中国,以词义为核心内容的训诂学早在汉代就已兴盛。综观“术语”定义的两大分野,我们认为,术语是特定领域的专门用语,是用以表达特定领域专业概念的规范化语言符号。

(二) 术语与其他词语的关系

术语与其他词语既有联系又有区别。

1. 术语与其他词语的联系

在一定民族语言的词汇系统中,术语与其他词语的联系主要表现在以下几个方面:

(1)从外部形态看,属于一定民族语言的术语和其他词语,具有共同的物质外壳体系、使用相同的书写符号系统。比如,汉语词汇中的物理学、化学、生物学、军事学等学科的术语,与汉语词汇中的其他词语,都具有汉语语音这一共同的物质外壳,都使用汉字这一书写符号来指称相应的概念。比如,“战略、防御、侦察”等军语,与“语言、人民、生活”等通用词语一样,都具有汉语语音的共同特点,每一个音节都可以分成声母和韵母两个部分,都有贯通整个音节的声调;每一个词语都使用汉字符号来书写。因此,术语和其他词语的区别性特征并不表现在语音和文字方面。

(2)从内部结构看,属于一定民族语言的术语和其他词语,具有共同的内部结构规律。术语和其他词语一样,最小的音义结合体都是语素,在句子中最小的能够独立运用的语言单位都是词(包括单纯词和合成词),术语短语和其他短语都是词和词的语法组合。术语和其他词语的合成词内部都有联合、偏正、补充、动宾、主谓等语法结构形式。比如,军语“战区”和通用词语“冰箱”,都是由两个语素组成的合成词,二者的内部结构都是偏正型,即前一词根“战”和“冰”,分别修饰、限制后一词根“区”和“箱”。

(3)从实际应用看,属于一定民族语言的术语和其他词语,通常遵循共同的语言应用法则。在词法上,术语和其他词语具有共同的词类划分标准和词形变化规律;在句法上,术语和其他词语构成的短语、句子具有共同的结构规律和类型划分标准。比如,军语“战士”和通用词语“孩子”都是名词,在一定语境中都可以通过后缀“们”构成复数形式——“战士们”“孩子们”;在具体的句子中,都可以充当主语——“战士服役”“孩子上学”,充当定语——“战士的枪杆亮”“孩子的书包新”,充当宾语——“干部爱护战士”“学校培养孩子”。

2. 术语与其他词语的区别

在一定民族语言的词汇系统中,术语与其他词语特别是全民通用词语的区别,主要表现在以下几个方面:

(1) 适用领域不同

通用词语一般适用于各个不同的专业领域,适用于全民交际;而一定的术语则通常适用于一定的专业领域,适用于一定的社群。比如,“阅读(报刊)、集合(学生)、打听(消息)”等表示一般行为的动词,是适用于全民交际的通用词语;而“判读(地图)、集结(兵力)、侦听(情报)”等表示与一定军事目的相关行为的动词,是适用于军事领域的军语。又如“服装、衣领扣、领导”等表示一般事物或人物概念的名词,是适用于全民交际的通用词语;而“军装、风纪扣、指挥员”等指称军队特定事物或人物概念的名词,是适用于军事领域的军语。

(2) 词类分布不同

在一定民族语言的词汇系统中,通常按照语法功能、形态和意义把词划分为不同的类别。在汉语中,实词一般包括名词、动词、形容词、数词、量词、副词、代词和拟声词、叹词等,虚词一般包括介词、连词、助词、语气词等。术语通常只有实词而没有虚词,并且以名词和动词占绝对优势。比如,中华人民共和国国家标准《术语工作·辞书编纂基本术语》(GB/T 15238—2000)中所收录的79条辞书编纂术语中,有66条术语是名词性的,占83.5%,例如“辞书、专科词典、词目、笔画排检法、参见条”等;有13条术语是动词性的,占16.5%,例如“选字、收词、注音、释文、标注”等。除了名词和动词以外,上述辞书编纂基本术语中没有出现属于其他词类的术语。

(3) 语义结构不同

词语的语义结构通常分为三大类:词汇意义、语法意义和语用意义。词汇意义,是指词语所具有的概念意义;语法意义,是指词语因语法关系而具有的意义;语用意义,是指词语在交际中适应情境和上下文所具有的意义。上述语义结构是就通用词语而言的,而术语的语义结构则有所不同。一般情况下,术语的语义主要指概念意义,而不包括语法意义和语用意义。比如,“指称”这个术语的语义是:“概念的表达方式。”不过,这并不意味着术语没有语法意义和语用意义。在一定的语境中,同样可以从语法和语用的角度来研究和分析术语的语义问题。

(4) 形成过程不同

一定民族语言的词汇都是约定俗成、世代传承,并随着时代的演进而逐渐发展、变化的。在现代社会中,尽管有些通用词语也经过了一定的规范化处理,但其自然性、约俗性和传承性还是主导的、基本的。术语作为民族语言词汇系统的组成部分,其形成过程虽然具有其他词语的一般性特点,但也有明显的区别:所有标准术语都是经过了由普通词语转化为术语这样一个人为干预的“术语化”(terminologization)过程。这一过程包括收集、描述、加工和表述概念及其指称,术语编纂、术语处理、术语协调等工作。

(三) 术语的特点

除了具有词汇的一般特征以外,术语还具有以下特殊属性。

1. 科学性

术语的科学性,主要是指术语作为专业领域中概念的语言指称,应当正确地反映自然、社会、思维等客观规律的分科知识。这里所说的科学性包括术语语义的科学性和术语语形的科学性。比如,物理学原有“机械运动”这一术语,它在机械工程领域中是适用的,但在天体力学中就难以准确地反映相应的科学内涵。因此,在力学学科定名时,就将这一术语改为“力学运动”。又如,“猫耳洞”一词曾作为军语收录,但这个术语的语形是以比喻构词法形成的,虽然具有一定的形象性,但科学性明显不足。

2. 系统性

术语的系统性,主要是指术语体系应与一定的概念体系相对应。一定的概念体系通常由一组相关的概念构成,这些概念之间存在着各种不同形式的相互联系:既有属种关系、整体与部分关系等层级关系,也有序列关系、联想关系等非层级关系。与此相应,一定学科的术语体系,应当反映同类事物按一定关系组成的整体,而不是零散孤立、支离破碎的。比如,“战略思想、战略理论、战略方针、战略原则、战略目的、战略企图、战略计划、战略手段、战略环境、战略形势、战略动向、战略预测、战略决策、战略指导、战略地位、战略价值”等军语,就构成了一个与“战略”概念相关的军语子系统。

3. 单义性

术语的单义性,主要是指一个术语应当尽可能地只对应表达一个概念。在释义上主要表现为该术语具有一个义项。在一定的专业领域中,应当最大限度地排斥多义项的词语。比如,“穿插”这个词语原是个多义词,在通用词语中它有两个义项:一是交叉;二是小说戏曲中,为了衬托主题而安排的一些次要情节。作为军语,“穿插”就只有一个义项:为达成一定的作战目的,从敌部署的间隙或薄弱部位及被打开的缺口插入其纵深或后方的作战行动。术语具有多个义项,不利于准确地表达专业概念和划分概念体系,在使用中容易造成歧义现象。

4. 单名性

术语的单名性,主要是指应当尽可能地使用一个语言符号来指称一个科学概念,最大限度地排斥一个概念同时用多个语言符号来指称的现象。术语同义异名,不利于指称符号资源的经济、统一,容易形成信息交流过程中编码和解码的负担。比如,“进攻时为进行战斗准备和等待战机而占领的地域”这一军事概念,原来曾有“待机地域、待机阵地、待机位置”3个指称形式。1956年,解放军军事学院在军语画一工作中将这一概念

定名为“待机地域”，淘汰了“待机阵地”和“待机位置”两个指称形式。

5. 简明性

术语的简明性,主要是指术语的语形符号要尽可能地简洁、明了,术语的音节(字数)不宜过多,不宜使用过于生僻的文字符号。如果术语太长、过于生僻,则不利于记忆和使用。军事活动中尤其是作战行动中的军语使用,应当适应战机稍纵即逝的特点,以及作战文书和军事行动口令简洁、明了的要求。因此,军语更应当具备简明性特点。比如,“long range and tactical navigation system”,原来按全称译为“远程战术导航系统”,现按其缩合词 LORTAN 的音译,定名为“罗坦系统”。

6. 派生性

术语的派生性又称能产性,主要是指术语应当便于构词,特别是组合成词组使用的基本术语更应如此。术语派生性的基础是简明性,通常术语越简短,其构词能力也就越强。比如,在军语中,“作战”一词就有很强的能产性,它可以与其他军语或通用词语组合成指称不同军事概念的术语。比如,“作战保障、作战保障计划、作战保障指示”“作战方案、作战方案评估”“作战计划、作战计划图”“作战效能、作战效能分析”等。但是,由基本术语组合成词组的术语派生方式并不是无限度的,往往词长到了一定程度就不宜继续扩展。

7. 规范性

术语的规范性,主要是指术语的定名、派生和使用,都应当符合本民族的语言习惯和统一标准。《中华人民共和国国家通用语言文字法》(2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过)第6条规定:“国家颁布国家通用语言文字的规范和标准,管理国家通用语言文字的社会应用,支持国家通用语言文字的教学和科学研究,促进国家通用语言文字的规范、丰富和发展。”各学科中以汉语词语为指称形式的术语,都应当符合国家规定的语言文字规范和标准,不得滥造文字、生造词语,也不得违反规定滥用繁体字、异体字。汉语术语需要使用注音工具时,应当使用统一的《汉语拼音方案》。

8. 稳定性

术语的稳定性,主要是指使用频率较高、范围较广,已经约定俗成的术语,不宜轻易变更。一定学科的术语是一个完整的系统,是与一定的概念体系相对应的。每一个术语都不是孤立存在的,都与其他术语形成一定的层级关系或序列关系。因此,一个术语的变更,尤其是基本术语的变更,可能对其他相关术语的语义或语形带来一定的影响。我国军语中有许多基本术语都具有很强的稳定性。比如,殷商甲骨文中就已存在的“兵、师、步伐”等军事用语,一直沿用至今。尽管有些词语的语义已发生了变化,但其语